

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



C'è una bella festa a cui posso partecipare durante le Olimpiadi invernali?



Que fèsta puei trobar ental temps dels Juecs Olimpics?



Is there a nice event I can take part in during the Olympic games?



Y a-t'il une belle fête à laquelle je peux participer pendant les Jeux Olympiques d'hiver?

Ci sono i “Fuochi valdesi” la notte del 16 febbraio, nelle valli Pellice e Germanaca e nella bassa Val Chisone. Ricordano l’emancipazione dei Valdesi nel 1848, data in cui ottennero di praticare la loro fede liberamente. Sono fuochi di gioia. La preparazione dei falò comincia nei giorni precedenti. Gli abitanti allestiscono le pire, piccole e grandi, con fascine di rami e tutto ciò che può bruciare. La sera del 16, sul far della notte, i falò vengono accesi. La festa è accompagnata, fino a quando i falò si riducono in brace, da sermoni e canti religiosi in francese, da inni in italiano e da canzoni popolari occitane. L’impegno di fede è confermato dal “Giuro”, pronunciato nel 1689 dai Valdesi tornati nelle valli dopo l’esilio in Svizzera. Nella giornata successiva si celebrano culti, accompagnati da processioni in costume.

Dins aquel moment la lhi a los “Fuecs valdés” en la nueit dal 16 de feurier dins la zòna valdesa (Vals Pelis, Sant Martin e bassa Cluson). Es la fèsta qu’enavisa la conquista dels dreits de practicar en libertat lor fe. Era lo 1848. Son fuecs de jai e tot ven pareat dins los jorns de derant ente la gent abarona las faissinas e las branchas per lor donar fuec. La nueit dal 16, los fuecs son avivats e la fèsta vai anant fins quora a tot brusat; se prèa e se chanta, en francés, en occitan, en italian. Los Valdés confermon lo “Jurament” de fe, fait ental 1689 quora son retornats dins las valadas après l’exilh en Soïssa. Dins lo jorn d’après tota la gent vai al tèmple per las cerimonias religiosas e las femnas pòrton lo tradicional costum valdés.

The “Waldensian fires” in the night of February, 16, in the Pellice and Germanasca valleys and in the lower Chisone valley. They celebrate the emancipation of the Waldensians in 1848, when they were granted to practice their faith freely. These are fires of joy. The bonfire is prepared several days before. The inhabitants make small and big bonfires, with branches and whatever can be burnt. On the evening of the 16th the bonfires are lit. The feast is accompanied by sermons and religious songs until only embers remains, preached in French, hymns in Italian and popular Occitanian songs. The creed is confirmed by the “Giuro” (I swear) pronounced in 1689 by the Waldensians who came back to the valleys after their period of exile in Switzerland. The day after they celebrate cults, accompanied by processions dressed in costumes.



Donne col costume valdese

Il y a les “Feux vaudois” la nuit du 16 février, dans les vallées Pellice et Germanaca et dans le bas Val Chisone. Ils commémorent l’émancipation des Vaudois en 1848, date à laquelle ils purent pratiquer leur foi librement. Ce sont des feux de joie. La préparation des feux commence au cours des jours précédents. Les habitants préparent les bûchers, petits et grands, avec des fagots de branches et tout ce qui peut brûler. Le soir du 16, à la tombée de la nuit, les feux sont allumés. La fête est accompagnée, jusqu’à ce que les feux se réduisent en braise, de sermons et de chants religieux en français, d’hymnes en italien et de chansons populaires occitanes. L’engagement de foi est confirmé par le “Serment”, prononcé en 1689 par les Vaudois revenus dans les vallées après l’exil en Suisse. Le jour suivant on célèbre des cultes, accompagnés de processions en costume.